

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 17.11.2022 13:57:07
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«20» мая 2022 г.

Программа практики

Б2.В.01(У)

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА:
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

г. Орехово-Зуево
2022 г.

Программа практики составлена на основе учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») 2022 года начала подготовки (очная форма обучения).

Программа практики разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Лингвистика (45.03.02).

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

1. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид, тип, способ и форма проведения	Направление подготовки, Направленность (профиль)
Вид – учебная практика; тип – переводческая практика; способ проведения – стационарная, выездная; форма проведения – дискретно.	45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практическая подготовка при проведении практики позволяет готовить обучающихся к выполнению конкретных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, определенных образовательной программой

В результате прохождения учебной практики – переводческой практики студент должен обладать следующими компетенциями:

В результате прохождения учебной практики студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Универсальные компетенции (УК):	
Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1
Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6
Профессиональные компетенции (ПК, СПК, ДПК):	
Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения	ПК-1
Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК-2

Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3
Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК-4
Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК-5

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1 Знает: основные принципы критического анализа; методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p> <p>УК-1.2 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов исследования; систематизировать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе теоретического изучения проблемы или экспериментальных действий.</p> <p>УК-1.3 Владеет: методами и приемами интеллектуальной деятельности (анализа, синтеза и др.) для исследования профессиональных вопросов.</p>
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>УК-6.1 Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности; технологию и методику самооценки; теоретические основы акмеологии, уровни анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2 Умеет: разрабатывать, контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3 Владеет: способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития</p>
ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	<p>ПК-1.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ПК-1.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.</p> <p>ПК-1.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.</p>
ПК-2 Способен осуществлять	ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию

<p>межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;</p>	<p>гию предметной области, ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе. ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста</p>
<p>ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p>	<p>ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа. ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. ПК-3.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.</p>
<p>ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;</p>	<p>ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии. ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.</p>
<p>ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>	<p>ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику. ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.</p>

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная практика входит в раздел образовательной программы «Практики» (Б2) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и базируется на знаниях, умениях, полученных студентами при изучении дисциплин из области теории и практики перевода первого и второго иностранных языков.

4. ОБЪЁМ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЁ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

Профиль подготовки	Форма обучения	Курс	Количество недель	Количество зачетных единиц/количество часов	Промежуточная аттестация
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение»	Очная	3	2	3 з.е. 108 часов, из них 3 часа самостоятельная работа под руководством преподавателя, 52 часа практическая подготовка обучающихся 53 часа самостоятельная работа обучающихся	Зачет с оценкой, 6 семестр

5. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Цель учебной практики состоит в актуализации и приобретении первичных профессиональных знаний и навыков, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Задачами учебной практики являются:

- актуализация базовых знаний по теории перевода в условиях близких к практической профессиональной деятельности переводчика;
- овладение профессионально практическими умениями и навыками;
- закрепление, углубление и расширение теоретических знаний, а также практических умений и навыков;
- овладение нормами профессии в мотивационной сфере.
- развитие навык владения методами реферирования и аннотирования текста с учетом прагматической цели перевода;

Для руководства практикой, проводимой в образовательной организации, назначается руководитель (руководители) практики от организации из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу данной организации.

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий; оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководители практики от Университета (факультетский руководитель, руководитель практики от кафедры):

- составляют рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывают индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики (совместно с руководителем ВКР – при необходимости);
- осуществляют контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывают методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а так же при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивают результаты прохождения практики обучающимися.

При проведении практики в структурных подразделениях Университета совместный рабочий график (план) проведения практики составляется руководителем практики от Университета. Совместный рабочий график (план) проведения практики может быть представлен в табличной форме:

Форма совместного рабочего графика (плана)

«УТВЕРЖДАЮ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель практики от
профильной организации

Руководитель практики от университета

(ФИО, подпись)

(ФИО, подпись)

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН)

Дата/ неделя практики	Содержание	Отметка о выполнении

.....		

Основные этапы проведения практики

Этапы практики	Содержание деятельности студентов
Организационный этап	Распределение по руководителям практики от кафедр; Подбор учебно-методического и информационного обеспечения учебной практики; Установочная конференция; Инструктаж по технике безопасности; Получение студентами индивидуальных заданий по практике;
Основной этап	Выполнение индивидуальных заданий практики
Отчётный этап	Составление отчёта по итогам выполнения индивидуальных заданий. Представление методисту всей необходимой отчётной документации по практике. Участие в обсуждении результатов практики на итоговых конференциях

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

В процессе учебной практики-практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающиеся выполняют задания по переводу в рамках делового дискурса, экономического дискурса, юридического дискурса, технического дискурса, а также других профессионально-ориентированных дискурсов.

Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем. Художественный перевод с английского на русский язык фрагмента произведения. Объем оригинального фрагмента текста составляет 0,5 листа формата А4. Оригинал текста должен прилагаться. Перевод общественно-политического текста с русского на английский язык, с английского на русский язык. Объем оригинального текста составляет от 2000 до 2500 знаков с пробелами. Оригинал текста должен прилагаться либо указываются названия газет, дата издания и полное название статьи. Перевод научно-технического текста с русского на английский язык, с английского на русский язык. Объем оригинального текста составляет по 0,5 ли-

ста формата А4. Оригинал текста должен прилагаться. Аннотирование или реферирование 1 английского текста (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.). Объемом оригинального текста не ограничен. Аннотация или реферат должны быть не менее 1 страницы формата А4.

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Отчётную документацию студент-практикант формирует на протяжении всего периода практики в соответствии с требованиями к каждому виду отчетности. После окончания практики полный комплекс документации студент-практикант сдает на проверку руководителям практики.

Отчет и рабочий график (план) (Приложение 2 и Приложение 1) практики являются основными формами отчетности по учебной практике. К отчетной документации руководители от кафедр прикладывают общий отзыв-характеристику от руководителей практики.

В течение 3-х дней после окончания практики обучающийся обязан представить руководителю практики от кафедры следующие материалы в печатном и электронном виде.

Перечень отчётной документации:

1. заполненный титульный лист;
2. совместный рабочий график (план);
3. индивидуальное задание;
4. заполненный отчет студента по практике;
5. отзыв руководителя (методиста);
6. оригинальные тексты (или копии текстов);
7. переводы;
8. двуязычный глоссарий по тематике переводов (50 - 80 единиц).

Представленный отчет проверяется выборочно (20% от всего объема перевода).

Отчёт студента-практиканта, отзывы (экспертные заключения) с итогами промежуточной аттестации по практике хранятся в личном деле обучающегося.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике представлен в Приложении.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используются следующие платформы и ЭОР:

<http://dis.ggtu.ru>

<https://meet.jit.si>

<https://us04web.zoom.us>

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

8.1 Перечень основной литературы:

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

8.2 Перечень дополнительной литературы:

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>

Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост.-ль О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>

8.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "интернет", необходимых для прохождения практики:

1. <http://www.edu.ru/> - Российский общеобразовательный портал.
2. <http://eor.edu.ru/> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов.
3. www.multitrans.ru – электронный лексикографический источник
4. <http://slovari.gramota.ru> - электронный лексикографический источник
5. www.glossary.ru - электронный лексикографический источник
6. www.lingvo.ru - электронный лексикографический источник
7. www.jazykoznanie.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.

8. <http://slovari.yandex.ru> - электронная библиотека словарей русского языка: толковые, иностранных слов, орфографический, семантический.
9. <http://www.philology.ru/linguistics.htm> - - русский филологический портал.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

При организации производственной преддипломной практики используются электронные образовательные ресурсы, размещенные в электронной информационно-образовательной среде университета (ЭИОС ГГТУ):

Теория перевода: <https://dis.ggtu.ru/enrol/index.php?id=2544>

Прикладное программное обеспечение:

- программные средства общего назначения (текстовые редакторы, системы компьютерной верстки, графические редакторы): Пакет офисных программ Microsoft Office Professional Plus 2016, Лицензия Microsoft Open License № 66217822 от 22.12.2015 для Государственный гуманитарно-технологический университет; Предустановленная операционная система Microsoft Windows 10 Home OEM-версия

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам. Ежегодное обновление современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем отражено в листе актуализации рабочей программы.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Платформы видеоконференцсвязи <https://meet.jit.si> <https://us04web.zoom.us>

ЭОР <http://dis.ggtu.ru>

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ – ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Для обеспечения индивидуальной и групповой форм работы с руководителями производственной преддипломной практики и обучающимися имеются:

- оборудованный компьютерный/предметный класс (кабинет);
 - технические средства обучения: мультимедийный портативный переносной проектор, мультимедийное обеспечение; настенный экран;
- учебные и методические пособия: учебники, учебно-методические/инструктивно-методические пособия

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

11. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Кириллова А.В.



Программа утверждена на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от «12» мая 2022 г., протокол № 9.

Зав. кафедрой Кириллова А.В.



Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»
(ГГТУ)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТА-
ЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ - ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Б2.В.01(У)

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА:
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

г. Орехово-Зуево

2022 г.

1. Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
<p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>УК-1.1 Знает: основные принципы критического анализа; методы критического анализа и оценки современных научных достижений.</p> <p>УК-1.2 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов исследования;</p> <p>систематизировать данные по научным проблемам, относящимся к профессиональной области;</p> <p>осуществлять поиск информации и решений на основе теоретического изучения проблемы или экспериментальных действий.</p> <p>УК-1.3 Владеет: методами и приемами интеллектуальной деятельности (анализа, синтеза и др.) для исследования профессиональных вопросов.</p>
<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.1 Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной деятельности; технологию и методику самооценки; теоретические основы акмеологии, уровни анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2 Умеет: разрабатывать, контролировать, оценивать и исследовать компоненты профессиональной деятельности; планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3 Владеет: способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;</p>	<p>ПК-1.1 Знать: правила этикета, основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ПК-1.2 Уметь: ориентироваться в различных информационных источниках, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.</p> <p>ПК-1.3 Владеть: родным языком и иностранными языками, профессиональной этикой, вариантами и социолектами рабочих языков переводчика.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;</p>	<p>ПК-2.1 Знать: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области,</p> <p>ПК-2.2 Уметь: выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.</p> <p>ПК-2.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, терминологической лексикой, алгоритмом выполнения анализа текста</p>
<p>ПК-3 Способен письменно осу-</p>	<p>ПК-3.1 Знать: Основы делового общения, ситуационные речевые клише, алгоритм выполнения предпереводческого анализа.</p>

<p>ществлять меж-культурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод;</p>	<p>ПК-3.2 Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию, ориентироваться в информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения.</p> <p>ПК3.3 Владеть: основой общей теории и практики перевода, родным и иностранными языками, профессиональной этикой.</p>
<p>ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения;</p>	<p>ПК-4.1 Знать: основы филологии и принципы творческого письма, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков</p> <p>ПК-4.2. Уметь: Осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии.</p> <p>ПК-4.3 Владеть: правилами редактирования текста перевода, алгоритмом поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, алгоритмом поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.</p>
<p>ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>	<p>ПК-5.1 Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.</p> <p>ПК-5.2. Уметь: проводить верификацию исходного и переводного текстов, переводить с одного языка на другой письменно, вносить стилистические правки в текст перевода, разрабатывать терминологические базы и глоссарии, форматировать текст перевода</p> <p>ПК-5.3 Владеть: терминологией предметной области перевода и специальной профессиональной лексикой, Государственными стандартами на термины, обозначения и единицы измерения, принципами унификации терминов, принципами стандартизации терминов, профессиональной этикой.</p>

1.2.Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует **повышенному** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует **базовому** уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «**компетенция не освоена**»

Наименование оценочного средства / Код элемента оцениваемой компетенции	Оценка	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля:</i>		
Переведенные тексты УК-1,6 ПК-1,2,3,4,5	5	<ul style="list-style-type: none"> - смысловая правильность при передаче содержания - соответствие предпринятых переводчиком стратегий переводческому заданию - адекватное языковое выражение (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.) - соответствие графического / технического оформления
	4	<ul style="list-style-type: none"> - соблюдение смысловой правильности и адекватного языкового выражения - соответствие технического оформления
	3	<ul style="list-style-type: none"> - частичное соблюдение смысловой правильности и частичное соответствие переводческим стратегиям - незначительные стилистические ошибки -отклонения в единообразии технического оформления
Глоссарий ПК-4,5	5	<ul style="list-style-type: none"> - объем (70 -80 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте.
	4	<ul style="list-style-type: none"> - объем (60 -70 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте.
	3	<ul style="list-style-type: none"> - объем (50 -60 единиц), - перевод входящих в глоссарий единиц, - наличие данных единиц в тексте.
Совместный рабочий график (план) УК-1,6	5	Определены четкие сроки выполнения учебной работы, в дневнике имеются подписи методистов о посещении студентом еженедельных консультаций (2 балла за 1 посещение)
	4	Дневник практики в основном соответствует требованиям, согласован с методистами, полностью отражает

		содержание практики.
	3	Имеется дневник практики, но он носит формальный характер
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:</i>		
Отчет о практике УК-1,6	5	Отчет отражает все необходимые пункты, студент проявил творческий подход при написании отчета, описал трудности, внес предложения по усовершенствованию организации практики.
	4	Отчет отражает все необходимые пункты
	3	Отчет отражает не все необходимые пункты и носит формальный характер

1.3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, приобретенные студентами в процессе практики, оцениваются в соответствии с видами профессиональных задач, которые решал студент-практикант. Они оформлены в виде индивидуальных заданий.

В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий используется ЭОР:

<https://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=4283>

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ ОБУЧАЮЩИМСЯ
В ПЕРИОД УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

ФИО обучающегося _____

Факультет _____ Курс _____

Направление подготовки _____

Направленность (профиль) подготовки _____

Профильная организация _____

Задание на период учебной практики практики:

1. Заполнение совместного рабочего графика (плана) проведения практики.
2. Подготовка и самостоятельный перевод текстов различной направленности

3. Анализ результатов собственной деятельности.

Обучающийся _____

(ФИО, подпись)

Руководитель практики от профильной организации _____

(ФИО, подпись)

Факультетский руководитель _____

(ФИО, подпись)

Методист по 1 ИЯ _____

(ФИО, подпись)

(ФИО, подпись)

Методист по 2 ИЯ _____

(ФИО, подпись)

Приложение 1

(Совместный рабочий график (план))

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

**СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) УЧЕБНОЙ
ПРАКТИКИ- ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ**

Студента(ки) _____

Руководитель по 1 ИЯ _____

Руководитель по 2 ИЯ _____

дата сдачи отчетной документации:

«___» сентября 201__г.

2) Содержание практики

Дата	Виды выполняемых работ с кратким описанием / индивидуальные задания	Объем выполненной работы за день	Примечания	Подпись руководителя практики
день 1				
день 2				
день 3				
день 4				
день 5				
день 6				
день 7				
день 8				
день 9				
день 10				

Приложение 2
(Отчет студента)

ОТЧЁТ СТУДЕНТА ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Я _____, студент(ка) факультета _____.
(ФИО) _____ иностранных языков _____, _____ очной _____ формы обучения, обучающийся(яся) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение

прошел(а) учебную практику на кафедрах английской и русской филологии и романо-германской филологии ГГТУ

в период с 01.09.20__г. по 14.09.20__г.

За время практики в соответствии с программой ознакомился(ась): со способами продуцирования различные типы дискурсов в соответствии со сферами коммуникативного взаимодействия, коммуникативными стилями и жанрами.

Освоил(а) следующие компетенции:

Выполнил(а): (перечень выполненных работ)

- художественный перевод с 1 и 2 ИЯ на русский язык фрагмента произведения. Объем оригинального фрагмента текста составляет 0,5 листа формата А4..
- перевод общественно-политического текста с русского на 1 и 2 ИЯ язык, с 1 и 2 ИЯ на русский язык. Объем оригинального текста составляет от 2000 до 2500 знаков с пробелами.
- перевод научно-технического текста с русского на 1 и 2 ИЯ язык, с 1 и 2 ИЯ на русский язык. Объем оригинального текста составляет по 0,5 листа формата А4..
- аннотирование или реферирование одного текста 1 и 2 ИЯ (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.). Аннотация или реферат составляет 1 страницу формата А4.

Приобрёл(а) навыки практической работы:

- предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- построения целостного высказывания с учетом сферы и ситуации общения;
- использования иностранных язык как инструмент для продуцирования речевого произведения на иностранном языке, отвечающего нормам построения целостного, связного высказывания;
- идентификация и продуцирования различные типы дискурсов в соответствии со сферами коммуникативного взаимодействия, коммуникативными стилями и жанрами;
- достижения эквивалентности перевода

Трудности возникшие в ходе практики (организационные, содержательные и иные)

Предложения и пожелания по организации и содержанию практики

Студент - практикант _____
(ФИО, подпись)

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

<i>№</i>	<i>Формируемая компетенция</i>	<i>Показатели сформированности компетенции</i>	<i>Типовые контрольные задания</i>
<i>1</i>	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический	УК-1.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике

	анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		УК-1.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
2	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		УК-6.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		УК-6.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
3	ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения; ПК-1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения;	ПК-1.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-1.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-1.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
4	ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов;	ПК-2.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-2.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике

		ПК-2.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
5	ПК-3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК-3.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-3.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-3.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
6	ПК-4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК-4.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-4.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-4.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
7	ПК-5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК-5.1	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-5.2	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике
		ПК-5.3	Совместный рабочий график (план) Индивидуальные задания Отчёт студента по практике